

§ 1

1. Strony zgodnie postanawiają, że Zamawiający będzie składał zamówienia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać po każdorazowym przyjęciu zamówienia dzieła w zakresie zleconych tłumaczeń tekstów oraz ich autorskich opracowań lub korekty, redakcji, weryfikacji tekstu w sprawach powierzonych mu w czasie trwania niniejszej umowy, co zwane jest w dalszej części umowy dziełem.
2. Dzieło będzie miało charakter oryginalny i nie będzie naruszać praw autorskich osób trzecich. Wszelkie szkody powstałe w majątku Zamawiającego wynikłe na skutek roszczeń osób trzecich do przedmiotu umowy zobowiązany jest pokryć Wykonawca.
3. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć dzieło wykonane pod względem formalnym, językowym i merytorycznym z należytą starannością i na wysokim poziomie. Przez poprawność formalną rozumie się zgodność z materiałami referencyjnymi, uwzględnianie wskazówek Klienta dotyczących stylu i charakteru tekstu, czytelny układ dokumentu, schludne formatowanie. Przez poprawność językową rozumie się eliminację literówek, błędów ortograficznych, składniowych, fleksyjnych, leksykalnych oraz logicznych.

§ 2

1. Zamawiający będzie składać zamówienia poprzez system poczty elektronicznej na adres e-mail Wykonawcy. Zamówienie obejmowało:
 - a) w przypadku tłumaczeń pisemnych: tekst będący jego przedmiotem, stawkę za wykonanie dzieła oraz termin jego wykonania,
 - b) w przypadku tłumaczeń ustnych - miejsce, datę i godzinę rozpoczęcia wykonywania tłumaczenia, prawdopodobną tematykę, przypuszczalny czas trwania, stawkę za wykonanie dzieła i sposób obliczenia wynagrodzenia (np. za godzinę, w inny sposób).
2. Przyjęcie zamówienia na warunkach wskazanych w ust. 1 następuje:
 - a) poprzez wiadomość e-mail z potwierdzeniem przyjęcia wysłaną przez Wykonawcę na ten sam adres poczty elektronicznej, z którego otrzymał zamówienie lub
 - b) poprzez potwierdzenie telefoniczne do pracownika Zamawiającego.

§ 3

1. Wykonawca będzie przedstawiał do odbioru tekst będący przedmiotem dzieła:
 - a) osobiście w siedzibie Zamawiającego - w przypadku tłumaczeń przysięgłych albo
 - b) e-mailem, poprzez zdeponowanie w uzgodnionym przez Strony miejscu w "chmurze" (np. na dysku zewnętrznym) - w przypadku tłumaczeń zwykłych.
2. Wykonawca będzie dostarczał dzieło w formie źródłowej, tak aby umożliwić jego skopiowanie do bazy Zamawiającego. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych Wykonawca będzie dostarczał dzieło w postaci wydruku komputerowego, podpisanego i opieczętowanego.
3. Zamawiający w terminie 14 dni od przedstawienia do odbioru dokona odbioru dzieła lub przedstawi swoje zastrzeżenia. Brak odpowiedzi Zamawiającego we wskazanym terminie oznacza dokonanie odbioru dzieła. Wykonawca poprawi dzieło w zakresie wskazanych w zastrzeżeniach nieprawidłowości. Poprawienie nastąpi w terminie ustalonym przez Zamawiającego w sposób rozsądny, odpowiadający zakresowi żądanych poprawek. Poprawione dzieło podlega odbiorowi według zasad wskazanych w niniejszym punkcie.

§ 4

1. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić Wykonawcy wynagrodzenie za wykonane dzieło w wysokości ustalonej każdorazowo podczas złożenia nowego zamówienia zgodnie z § 2 oraz według reguł niżej wskazanych.
2. Wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne, z zastrzeżeniem punktu 3 poniżej, będzie liczona na podstawie liczby znaków graficznych ze spacjami wskazanymi przez statystykę dokumentu w edytorze tekstów w komputerze Zamawiającego i przeliczona na strony znormalizowane przez podzielenie liczby znaków przez wartość 1800 lub w inny sposób, jeśli strony ustalą inaczej. Wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie ustne będzie liczona według stawki i zasad określonych w zamówieniu.
3. Wysokość wynagrodzenia za tłumaczenia uwierzytelnione będzie liczona według liczby stron tłumaczenia uwierzytelnionego, zakładając, że będą to strony znormalizowane tj. 1125 znaków na stronę.
4. Wypłata wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi w terminie trzydziestu dni od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu rachunku, wystawionego na podstawie przekazanego i zaakceptowanego w całości danego dzieła – za każde dzieło odrębnie. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany w preambule. Zamawiający wypłaci Wykonawcy kwotę pomniejszoną o wszelkie należności publicznoprawne, do których zapłaty – zgodnie z obowiązującym prawem – jest zobowiązany Zamawiający.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w punkcie 1 niniejszego paragrafu obejmuje należności za:
 - a) wykonanie i dostarczenie dzieła w postaci umówionej,
 - b) przeniesienie całości autorskich praw majątkowych do dzieła oraz upoważnienie do korzystania z dzieła w zakresie określonym postanowieniami niniejszej umowy,
 - c) przeniesienie wyłącznego prawa zezwolenia na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do dzieła,
 - d) przeniesienie własności egzemplarza, na którym utrwalono dzieło,
 - e) wykonanie nadzoru autorskiego.

§ 5

1. Dzieło jest objęte rękojmią za wady fizyczne oraz wady prawne. Zamawiający jest zobowiązany zbadać dzieło najpóźniej w terminie 4 miesięcy od dnia jego odbioru. W przypadku wykrycia wad jest zobowiązany do zawiadomienia o nich Wykonawcy poprzez wysłanie e-maila najpóźniej w terminie 5 dni od wykrycia wady. Reklamacja powinna zawierać opis wady.
2. Wykonawca zobowiązuje się poddać weryfikacji merytorycznej poszczególne składniki Dzieła – każdorazowo, po zgłoszeniu przez Zamawiającego wątpliwości co do ich poprawności.
3. Wykonawca zobowiązuje się do naniesienia korekty do wykonanego tłumaczenia w terminie ustalonym przez Zamawiającego w sposób rozsądny, odpowiadający zakresowi żądanych poprawek.
4. Za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia we wprowadzeniu korekty Wykonawca zapłaci

Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości zamówienia brutto oraz odszkodowania uzupełniającego w razie, gdy zastrzeżona kara umowna nie pokryje wysokości poniesionej szkody.

§ 6

1. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność za wykonane dzieło, a w przypadku narażenia Zamawiającego na straty z tytułu wadliwego lub nieterminowo wykonanego dzieła Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy odszkodowania z tytułu poniesionych strat. Niezależnie od ewentualnego odszkodowania:
 - a) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu dzieła Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości zamówienia brutto,
 - b) w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w zakresie konkretnego zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości równej dwukrotności kwoty brutto na jaką zostało wycenione dzieło.

§ 7

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń. Przeniesienie tego prawa następuje w stosunku do każdego przyjętego tłumaczenia od chwili jego dostarczenia zgodnie z umową Zamawiającemu.
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do dzieła będącego utworem w zakresie rozporządzania nim i korzystania z niego przez czas nieoznaczony w polach eksploatacji obejmujących:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie utworu w całości lub częściowo wszelkimi środkami w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - b) wprowadzanie utworu do pamięci komputera i do sieci komputerowej, w tym poprzez e-mail lub do "chmury", na strony internetowe,
 - c) wprowadzanie utworu do obrotu w Polsce i za granicą,
 - d) użyczenie, najem lub dzierżawę,
 - e) publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - f) publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlenie, odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie,
 - g) nieodpłatne udostępnianie w materiałach promocyjnych Zamawiającego oraz w mediach.
3. Przeniesienie praw, o których mowa w punkcie pierwszym niniejszego paragrafu nie jest ograniczone ani czasowo, ani też terytorialnie.

§ 8

1. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania autorskich praw osobistych, a w szczególności do decydowania o sposobie i formie oznaczenia dzieła nazwiskiem lub rozpowszechniania go anonimowo, do decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieła publicznie, do decydowania o nienaruszalności treści i formy dzieła.
2. Wykonawca upoważnia także Zamawiającego do wyrażania zgody na rozporządzenie i korzystanie z praw autorskich do utworów zależnych w stosunku do dzieła.
3. Wykonawca upoważnia także Zamawiającego do wyrażania zgody na umieszczanie dzieła w utworach połączonych i utworach zbiorowych oraz do wyrażania zgody na wykonywanie prawa autorskiego do takiego utworu połączonego lub zbiorowego.

4. Upoważnienia zawarte w niniejszym punkcie są nieograniczone czasowo i terytorialnie, a Wykonawca zobowiązuje się do ich nieodwoływania.
5. Ponadto Wykonawca oświadcza i udziela gwarancji, że żadna osoba nie będzie wykonywała w stosunku do Zamawiającego autorskich praw osobistych do dzieła.

§ 9

Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przedmiotowego dzieła, Wykonawca przenosi na niego własność egzemplarza, na którym jest ono utrwalone.

§ 10

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania dzieła osobie trzeciej (bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego) ani nie może sporządzić tłumaczenia przy wykorzystaniu translatora lub innej techniki maszynowej.
2. W razie naruszenia zakazu opisanego w punkcie 1 niniejszego paragrafu Zamawiający ma prawo dochodzenia kary umownej w wysokości 20.000 zł (dwadzieścia tysięcy złotych) oraz odszkodowania uzupełniającego, w razie, gdy zastrzeżona kara umowna nie pokryje wysokości poniesionej szkody.

§ 11

1. W okresie trwania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest nie prowadzić działalności konkurencyjnej w stosunku do Zamawiającego.
2. Wykonawca w szczególności nie może w czasie trwania umowy jak i w terminie dwóch lat po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu podejmować bezpośredniej lub pośredniej współpracy z firmami i osobami fizycznymi, dla których wykonywał tłumaczenia za pośrednictwem Zamawiającego, o ile Zamawiający przekazał mu dane pozwalające na zidentyfikowanie takiego podmiotu. Wykonawca nie może również podejmować działań polegających na zachęcaniu firm lub osób fizycznych, dla których wykonywał tłumaczenia za pośrednictwem Zamawiającego do rozwiązania współpracy z Zamawiającym lub do nawiązania współpracy z Wykonawcą lub z inną osobą fizyczną lub prawną (w tym także z innym biurem tłumaczeń), w tym także poprzez kierowanie do tych podmiotów ofert lub innych zachęt (np. materiałów promocyjnych) i działań marketingowych.
3. W razie naruszenia któregokolwiek z zakazów opisanych w punkcie 2 niniejszego paragrafu Zamawiający ma prawo dochodzenia kary umownej w wysokości 50.000 zł (pięćdziesiąt tysięcy złotych) za każde naruszenie oraz odszkodowania uzupełniającego w razie, gdy zastrzeżona kara umowna nie pokryje wysokości poniesionej szkody.

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się niniejszym do zapewnienia, aby wszelkie informacje dotyczące przedmiotu niniejszej umowy pozostały poufne, tak w okresie obowiązywania umowy, jak i po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu, a w szczególności do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które zdobył w związku z wykonywaniem dzieła dotyczących treści przekazanych mu dokumentów, informacji o Klientach, informacji zdobytych podczas tłumaczeń ustnych.
2. Wykonawca zobowiązuje się ponadto do wykorzystania przekazanych mu dokumentów wyłącznie w celach związanych z wykonaniem dzieła oraz zabezpieczenia go przed

dostępem osób trzecich.

3. W przypadku naruszenia powyższych postanowień Zamawiającemu służy prawo do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, bez prawa Wykonawcy do jakiegokolwiek części wynagrodzenia za wykonane prace, a ponadto kary umownej w wysokości 10.000 zł (dziesięć tysięcy złotych) oraz odszkodowania uzupełniającego, w razie gdy zastrzeżona kara umowna nie pokryje wysokości poniesionej szkody.

§ 13

1. Niniejsza umowa może być wypowiedziana przez każdą ze stron w dowolnym czasie z zachowaniem 7- dniowego okresu wypowiedzenia.
2. W sytuacji wypowiedzenia umowy przez którąkolwiek ze stron tłumacz jest zobowiązany do dokończenia dzieła, które zostało mu już powierzone na podstawie złożonych i przyjętych zamówień. Do każdego z takich dzieł mają zastosowanie zapisy niniejszej umowy nawet w sytuacji, gdy ich termin wykonania przypadnie po okresie wypowiedzenia.

§ 14

Niniejsza umowa nie pociąga za sobą żadnych skutków w zakresie uprawnień pracowniczych wynikających ze stosunku pracy.

§ 15

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

§ 16

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 17

Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie znajdują kodeks cywilny i ustawa o prawach autorskich i prawach pokrewnych.

§ 18

1. Spory mogące wynikać ze stosunku objętego niniejszą umową będą rozstrzygane przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.
2. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu z wyłączeniem norm kolizyjnych.

§ 19

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

§ 20

1. Adresem Strony dla doręczeń jest jej adres wskazany na pierwszej stronie niniejszej umowy. Adresem e-mail Wykonawcy jest e-mail wskazany w § 2 punkt 1. Strona może wskazać drugiej Stronie swój nowy adres dla doręczeń położony w Polsce lub nowy adres e-mail. Wskazanie nowego adresu musi nastąpić w formie pisemnej lub w formie mailowej, a wskazanie nowego adresu e-mail musi nastąpić w formie pisemnej albo poprzez e-mail.
2. Dokument dotyczący niniejszej umowy będzie uważany za doręczony Stronie, jeżeli zostanie doręczony listem poleconym, pocztą kurierską lub przez posłańca pod adres dla

doręczeń, który wskazała ona ostatnio drugiej Stronie zgodnie z niniejszym punktem, albo zostanie doręczony tej Stronie osobiście. Jeżeli niniejsza umowa przewiduje doręczenie pocztą elektroniczną, uważa się, że wiadomość elektroniczna została doręczona z chwilą przesłania jej z adresu poczty elektronicznej dla doręczeń, który Strona doręczająca wskazała ostatnio drugiej Stronie zgodnie z niniejszym punktem, pod adres poczty elektronicznej dla doręczeń, który druga Strona wskazała ostatnio Stronie doręczającej zgodnie z niniejszym punktem.